

Юрий Кербунов

УСКОРЕННЫЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО

—  ДЛЯ МОРЯКОВ  —



УСКОРЕННАЯ МЕТОДИКА
ДЛЯ ОГРАНИЧЕННОГО ВРЕМЕНИ



ПОДГОТОВКА К СОБЕСЕДОВАНИЮ,
ТЕСТУ МАРЛИНС И РАБОТЕ НА СУДНЕ



2 ЧАСТИ: БАЗОВАЯ
И ПРАКТИЧЕСКАЯ



2 ТАБЛИЦЫ – ДОСТАТОЧНО
ДЛЯ УВЕРЕННОГО АНГЛИЙСКОГО



РЕАЛЬНЫЕ СЛУЧАИ ИЗ ПРАКТИКИ
В АНГЛИИ И США



ГРАММАТИКА МИНИМАЛЬНО –
ПО СТАНДАРТУ IMO

КУРС
ДОКАЗАЛ
СВОЮ
ЭФФЕКТИВНОСТЬ

БОЛЕЕ 150 УЧЕНИКОВ
УСПЕШНО ПРОШЛИ
СОБЕСЕДОВАНИЕ,
ТЕСТЫ И РАБОТАЮТ
НА СУДНАХ



TENSES TABLE

	Simple	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Present	✓	✓	✓	✓
Past	✓	✓	✓	✓
Future	✓	✓	✓	✓

QUESTION WORDS

Who	Кто
What	Что
When	Когда
Where	Где
Why	Почему
How	Как

- ✓ Speaking
- ✓ Listening
- ✓ Reading
- ✓ Writing
- ✓ Grammar (IMO Standard)



50 СТРАНИЦ КУРСА
+ СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ И ОТВЕТЫ
НА ВОПРОСЫ СОБЕСЕДОВАНИЯ И ЗАДАНИЙ



Юрий Кербунов

Ускоренный курс

английского для моряков

<https://litres.ru/74062428>

SelfPub; 2026

Аннотация

Этот курс создавался и совершенствовался в течение 10 лет при подготовке моряков к прохождению собеседования, теста Марлинс и использованию английского на практике. При слабом знании языка и ограниченном времени на подготовку у них на кону стоял выгодный контракт. Это заставило выработать ускоренную методику обучения. Курс состоит из 50 страниц, остальное – это справочный материал и ответы на вопросы собеседования и заданий. В курс вошли объяснения всех «непоняток» учеников и связанные с ними интересные случаи из общения в Англии и США. Он заменяет занятия с преподавателем, подходит для любого начального уровня и состоит из 2-х частей. Первая часть – базовая, а вторая – практическая с изучением двух таблиц, которых достаточно, чтобы грамотно говорить, читать, писать и хорошо понимать речь. Грамматика дана минимально для соответствия языка стандарту ИМО. Курс доказал свою эффективность – все ученики, а их было

более 150, успешно прошли собеседование, тесты и применяют знания на судах.

Содержание

Введение	5
Часть 1. Базовая	7
1. Как ответить на вопросы или рассказать о себе	7
2. Коротко и просто об артиклях, откуда они взялись и почему без них нельзя	11
3. Вежливость английского языка	17
4. Пять исключений образования множественного числа, важных для моряка	21
5. Вопросительные слова, местоимения и почему судно – это «она»	25
6. Как задать вопрос «Сколько?» про судовые грузы и энергетику	30
7. Цифры, время, даты, дни недели, месяцы и времена года	35
8. Полезные мелочи	39
9. Чем отличается описание от действия	48
10. Строгий порядок слов в английских предложениях	50
11. Интернет в помощь	55
12. Секреты чтения букв и их сочетаний	60
Конец ознакомительного фрагмента.	61

Юрий Кербунов

Ускоренный курс

английского для моряков

Введение

Курс состоит из базовой и практической частей. В базовой части вы узнаете, как ответить на вопросы или рассказать о себе, получите простое представление об артиклях, откуда они взялись и почему без них нельзя, окунетесь в атмосферу вежливости английского языка, зададите вопросы «Сколько?» про судовые грузы и узнаете, чем описание отличается от действия. Вы поймете, почему важен строгий порядок слов в английских предложениях, как использовать современные возможности интернета и откроете секреты чтения букв и их сочетаний. Практическая часть приведет к двум небольшим табличкам, которые позволят вам уверенно разговаривать, читать, писать и понимать английскую речь и попутно расскажет о больших возможностях маленького глагола *be*, о сотне английских глаголов, которые прочно прижились в русском языке, о модальных глаголах – простых как сибирский валенок и многом другом. Вас ждут чудесные превращения английских слов, вы узнаете, в чем разница "я

вою машину" и "я веду машину" и как ответить начальнику на вопрос по работе, что have далеко не всегда означает иметь, а пассивный залог надо понимать, как и мат, но использовать не обязательно. Вторая часть также включает трудную тему предлогов и советы, как пройти Марлинс. А еще мы применим свои знания при переводе песенки «Эй, моряк, ты слишком долго плавал!». Обе части содержат задания с ответами, которые вы найдете в приложениях вместе с более чем 200 реальными вопросами собеседования, разговорными фразами для судоводителей и механиков и разным справочным материалом.

Часть 1. Базовая

1. Как ответить на вопросы или рассказать о себе

Задать вопросы или попросить рассказать о себе могут не только на собеседовании, но и на суде. В официальной обстановке называйте имя и фамилию, в неофициальной – только имя. К возрасту добавлять «years old» не обязательно. На вопрос об образовании называйте учебное заведение (например, такой-то maritime college), которое вы закончили (graduated from). Помните, что один и тот же вопрос могут задать разными способами. Главное, улавливайте ключевые слова. Слово «фамилия» может прозвучать в трех вариантах: last name, surname или family name – отвечайте как спросили. Хобби можете изменить на свое. Рассказ о себе уже составлен – он в ответах.

Как вас зовут? – What is your name? – My name is Ivan (Petrov).

Какое ваше первое имя? – What is your first name? – My first name is Ivan.

Ваша фамилия? – What is your surname? – My surname is Petrov.

Сколько вам лет? – How old are you? – I am ... (years old).

Откуда вы? – Where are you from? – I am from Russia/
Ukraine.

Где вы живете? – Where do you live? – I live in Bulgaria.

Вы женаты? – Are you married? – I am (not) married.

У вас есть дети? – Do you have any children? – I have no/
two children.

Кто вы по специальности? – Who are you? – I am a
navigator/an engineer.

Какое у вас образование? – What education do you have? –
I graduated from ...

У вас есть морской опыт? – Do you have sea experience? –
I have sea experience.

Сколько контрактов имели? – How many contracts had you?
– I had ... contracts.

Ваша последняя должность? – What was your last position?
– My last position was ...

Какое у вас хобби? – What is your hobby? – My hobby is
chess.

У многих возникает вопрос о первом имени. На западе
при рождении ребенок обычно получает много имен. Пер-
вое и второе имя дают мама и папа, третье и четвертое – ро-
дители мамы, пятое и шестое – родители папы, седьмое и
восьмое – дедушка и бабушка мамы, девятое и десятое – де-
душка и бабушка папы, потом дяди и тети и так далее – в
зависимости от количества родственников. Нередки случаи,

когда человек официально имеет десятки имен. На практике используется обычно только первое имя, реже – два первых.

Чтобы узнать, как звучит любое слово или фраза, загоняйте их в переводчик Гугл и слушайте. Для ускорения освоения курса в круглых скобках иногда будет даваться произношение русскими буквами, но некоторые звуки будут в международной транскрипции, когда их трудно передать русскими буквами:

ð – звонкий звук, когда язык зажат между зубами, и вы с силой выдыхаете, получается что-то среднее между «з» и «в». Например, the (ðэ).

θ – глухой звук – делаете то же самое, но выдыхаете свободно, получается похоже на «ф». Например, think (θинк).

ŋ – «н» в нос. Например, firefighting (файэфайтиŋ – «г» не звучит!).

о: а: и: (оо, аа, ии) – это длинные звуки гласных русскими буквами.

Звук, который передается русской буквой «х», нужно произносить из горла так, чтобы он возле губ заканчивался, а пламя свечи в 15 см перед ртом даже не шелохнулось!

Слова, которые начинаются с буквы w (если она звучит), произносите с округлением губ, например, we должно звучать (уи).

Ударение в слове показывает жирная подчеркнутая буква: experience (икспириенс).

Помните, что произношение играет огромную роль. Од-

нажды британская компания Global to Local Ltd, в которой я проработал много лет, проводила семинар для наших органов местного самоуправления. По поручению директора компании, англичанина с 400-летней семейной родословной, известного отличными навыками письменного и устного общения, я подобрал двух девушек-переводчиц. Одна окончила университет и преподавала английский в школе, а вторая закончила только 3-й курс. После семинара я спросил директора, как он оценивает их переводы с русского на английский. К моему удивлению, он сказал, что хотя вторая переводила медленнее, ее переводы ему понравились больше благодаря правильному произношению, а первая, несмотря на быстроту, иногда ошибалась и неправильно произносила слова. Англичане очень чувствительны к неправильному произношению, что включает также неверное ударение.

Задание 1. Прослушать рассказ о себе в переводчике Гугл, заучить и громко рассказать. Слова произносите слитно: My name is Ivan – майНЭЙМизИВАН. Паузы делайте только на запятой и точке или чтобы вдохнуть воздух в длинном предложении.

2. Коротко и просто об артиклях, откуда они взялись и почему без них нельзя

Просьба внимательно прочитать и хорошо усвоить эти две странички, поскольку артикли обычно вызывают трудности и непонимание, ведь в нашем языке их нет.

Артикли есть во многих языках – французском, испанском, итальянском, немецком, арабском. Зачем они нужны в английском? Дело в том, что в английском языке слово может быть и существительным (отвечает на вопрос кто? или что?), и глаголом (что делать?). Например, слово Press обозначает и существительное «Пресс», и глагол «Давить». И таких слов тысячи, например, глаголами могут быть даже слова «вода – water»: “I water my flowers” – «Я поливаю свои цветы», или «молоко – milk»: “I milk my cow” – «Я дою свою корову». С одной стороны это удобно – можно знать меньше слов, а с другой создает проблему – как понять, чем является слово – существительным или глаголом? Чтобы решить проблему, англичане перед существительными ставят артикли.

Справка: В русском языке роль определенного артикля выполняет указательное местоимение «это/эта/этот», а неопределенного – слова «какой-то», «один», «некоторый». Однако использовать их, в отличие от английского языка, не

обязательно.

Существует 2 вида артиклей:

Неопределенный артикль **a** (или **an**). Звучит как (э) или (эн), переводится как какой-то или один; **an** ставится для удобства произношения, если слова начинаются с гласных букв, которых шесть – a, e, i, o, u, y (например, an engine), артикль **a** ставится, если слова начинаются с согласных букв, т.е. всех кроме гласных. Так как по своему происхождению артикль a (an) означает «один», он ставится только перед существительным в единственном числе.

Определенный артикль **the** (ðэ). Он переводится как этот. Его ставят как перед существительным в единственном числе, так и во множественном, если эти предметы знакомы, т.е. «эти». Например, суда – ships, а эти суда – the ships. Один из моих английских друзей на мой очередной (дурацкий) вопрос об артиклях вообще заявил: «А мы ставим the перед всеми существительными!»

Артикли не только метят существительные, но и несут о них информацию – речь идет о незнакомом, каком-то (a/an) или знакомом, конкретном предмете (the).

Употребление a/an: 1) перед названием профессии или рода занятий (например, I am an engineer или I am a navigator), 2) в выражениях типа It is a ..., This is a ..., 3) при первом упоминании предмета. Это можно проиллюстрировать маленьким разговором между впередсмотрящим и вахтенным офицером на мостике:

Я вижу судно. Судно – танкер. Танкер большой.

Преобразуем его на английский манер, то есть поставим перед существительными артикли в их переводе на русский язык (при первом упоминании будем ставить перевод неопределенного артикля, а дальше – перевод определенного артикля, потому что предмет нам уже знаком):

Я вижу **какое-то** судно. **Это** судно – **какой-то** танкер. **Этот** танкер большой.

Не правда ли, звучит лучше, чем первый вариант – так мы, наверное, и сказали бы в жизни. Теперь можно переводить:

I see **a** ship. **The** ship is **a** tanker. **The** tanker is big.

Этот разговор и есть ключ к пониманию артиклей. Прочитайте всю строку вслух три раза. Слово tanker произносите (тэнкэ). Там, где стоят точки, делайте паузу.

Без артиклей этот выглядело бы так: I see ship. Ship is tanker. Tanker is big.

А без глагола «есть – is» еще хуже: I see ship. Ship tanker. Tanker big.

Насчет артиклей расскажу случай из жизни.



Однажды давным-давно я гулял по древнему Йорку со своим английским другом. Я знал о его безупречном английском – он был автором нескольких известных книг. Мы шли по древнеримской оборонительной стене, а вдали виднелся знаменитый Йоркский

собор. Я тогда «не дружил» с артиклями, они казались мне чем-то лишним и я спросил: «Дерек, а можно говорить вообще без артиклей?» Как мне хотелось услышать, что да! А он и сказал к моей радости: «Да, можно, и тебя поймут» – “Yes, you can. And they will understand you.” Он даже подчеркнул голосом слова «и тебя поймут». Однако радовался я недолго, потому что Дерек не без ехидства добавил: «Только

это будет не английский!» – “However, it will not be English!”

То есть, английский язык без артиклей – это неполноценный суррогат. Кроме того, не употребив артикль, можно сказать совсем не то, что хотелось. Например, хотите сказать «Я вижу море» и говорите без артикля перед существительным «море»:

I see sea

Это звучит как «Я-си-си». Не поймут. Могут принять за итальянца или испанца, у которых «си» означает «да» и подумают, что вы с чем-то соглашаетесь. Правильно будет:

I see **a** sea

– теперь благодаря только одной букве-артиклю все встало на свое место.

Замечание. Наличие прилагательных (отвечают на вопрос «какой?») перед существительными не избавляет от артиклей. В этом случае артикли ставятся перед прилагательными, но относятся, конечно, к существительным: “A big tanker.” Помните, что между прилагательным и существительным «втыкать» ничего нельзя.

Задание 2. Заучить случаи, когда артикли не нужны:

1. Никакие артикли не употребляются перед абстрактными понятиями (дружба, ненависть и т.п.)
видами спорта
простыми (1, 2, 3 и т.д.) числами
местоимениями (this, that, my, his и др.)
словами some, any, every

2. Артикль a/an не употребляется:

перед именами и названиями

перед неисчислимыми существительными (о них еще поговорим)

перед словами no, some и any и после них.

3. Артикли не употребляются в устойчивых выражениях типа:

идти домой – go home

ложиться спать – go to bed

ходить в школу – go to school

пить что-нибудь, например, чай – drink tea

смотреть телевизор – watch TV.

3. Вежливость английского языка

Когда-то давным-давно у меня была книга с таким названием – «Вежливость английского языка». Где она сейчас, я не знаю, да и не особо она мне нужна после многих лет работы в британской компании, ну разве что сравнить полученный опыт с тем, что было написано в той книге. Ниже приводятся основные правила, причем надо понимать, что они – это языковая норма английского языка. Если вы постоянно слышите thank you, thank you very much или sorry, excuse me, то это не значит, что перед вами все время рассыпаются в благодарности или бесконечно извиняются – это просто такой язык, рекордсмен по вежливости в мире. Итак, приступаем – запомнить очень легко.

Что бы для вас не сделали, просили вы об этом или нет – поблагодарите Thank you (можно добавить very much) или просто Thanks! – практически это все одно и то же.

Если вы хотите сказать «пожалуйста» в ответ на «спасибо» – говорите You are welcome или Welcome! – как пишут на ковриках.

Будьте осторожны со словом «пожалуйста – please» в просьбах: если вы поставите его в конце, то это указание, которое человек должен выполнить, а если в начале, то это просьба или предложение, которое человек может не выполнять. Например, если к вам в каюту зашел подчиненный,

то можно предложить сесть в указательном тоне: “Sit down please!” Если же зашел начальник, то please надо поставить вперед: “Please, sit down!”

Когда я первый раз попал в Англию, то спросил «А в чем разница между Excuse me и Sorry?» — я не понимал разницу. Мне ответили муж и жена, коренные лондонцы, чьи дома и школа в детстве стояли по разные стороны Тауэрского моста, который часто разводился, из-за чего они иногда опаздывали на первый урок: Sorry — это форма извинения за какую-нибудь мелкую неловкость, которая не причинила никому вреда, или форма привлечения внимания, а Excuse me надо сказать, если вы совершили серьезный проступок и причиняете кому-то значительное неудобство.

Например, если вам надо спросить дорогу или время, и обращаетесь к человеку, который, сидя на скамейке, уткнулся в свой смартфон, то надо начать с Excuse me, потому что человек, может быть, переводит большую сумму денег онлайн и очень сосредоточен. Но если вы обращаетесь к тому, кто идет навстречу и при этом приветливо улыбается — смело начинайте с Sorry, потому что он явно готов помочь. Если вы идете через толпу, стараясь никого не задеть, то непрерывно говорите Sorry, sorry, sorry, однако, если вы при этом наступили на чью-то ногу, то остановитесь и извинитесь: Excuse me please (экскузМИплиз).

Если вы сопровождаете по судну представителя какой-нибудь портовой службы и вынуждены идти впереди, указывая

путь, то скажите Excuse my back, please – это вы извинились за то, что вынуждены повернуться спиной.

Чтобы поздороваться, достаточно сказать Hello! или Good morning/afternoon/evening. Если здороваетесь со знакомым, то после его ответа Hello! вы должны спросить How are you?, на что он ответит I am fine (o'key, well), thank you и в свою очередь спросит вас And (how are) you?, а вы ответите тем же самым, например, I am fine too, thanks. Это как у нас: «Привет!» – «Привет!» – «Как ты?» – «Норм, а ты?» – «Я тоже!». Отвечать So-so (так себе) можно если хотите «поплакаться в жилетку» или не можете делать что-то из-за плохого самочувствия, но если можете, то отвечайте I am fine, иначе вас спросят: Почему – Why? и придется объяснять. С друзьями здороваются просто: Hi!

Задание 3. Заучить до автоматизма церемонию приветствия со знакомым и применять в общении: Hello! – Hello! How are you? – I am fine, and you? – I am fine too, thanks.

Если встречаетесь с незнакомым человеком, то после обмена Hello! – Hello! представьтесь: I'm Ivan. Человек представится в ответ: I'm Bob, после чего вы обменяетесь наверняка знакомой вам фразой Nice to meet you! (найСТУмийтЮ).

На приветствие How do you do? отвечаем зеркально – How do you do!

Приветствие How (are) you doing? – Как дела? не несёт в себе особого смысла и не требует настоящего ответа. Поэтому

му часто в ответ от носителя английского языка звучит такое же или похожее приветствие. Однако вежливые люди всё же стараются ответить одним-двумя словами. В зависимости от настроения говорят что-то вроде: Great (отлично), Well (хорошо), Fine (отлично), Can't complain (грех жаловаться), Could be worse (могло быть и хуже) или could be better (могло бы быть лучше). После Great! Могут спросить And you? – А Вы как? Отвечайте тем же: Great!

Прощаясь, неважно, кто кому и чем обязан, не полнитесь поблагодарить Thank you! а только потом сказать Good bye! или Bye-bye!, причем, если уместно, можете добавить See you (later/tomorrow) – увидимся (позже или завтра).

Помните, что если вы не будете соблюдать эти правила, то носителю английского языка станет с вами неловко и он постарается поскорее избавиться от такого общения, даже понимая, что вы иностранец!

Задание 4. Прочитать, запомнить и использовать эти правила, но учитывать, что в быстром дружеском и в рабочем общении или в переговорах по радио, где нужна краткость, правила вежливости значительно упрощаются (см. приложения 4 и 5 – разговорные фразы для судоводителя и механика).

4. Пять исключений образования множественного числа, важных для моряка

Множественное число существительного из единственного числа образуется просто – добавлением -s или -es для слов, которые заканчиваются на s, гласные буквы или шипящие звуки: ship – ships (шип – шипс) press – presses (прес – пресиз), cargo – cargoes (кагоу – кагоуэз), lady – ladies (лейди – лейдиз), winch – winches (уинч – уинчиз).

А почему человек, обращаясь к собранию, говорит: лэдис-ЭНДджентльмен и на конце последнего слова нет буквы s? Дело в том, что в состав слова «джентльмен», gentleman по-английски, входит слово man – мужчина. Это и есть первое исключение, когда множественное число образуется не добавлением s или es, а заменой буквы a на e:

1) Мужчина – мужчины: Man – men

Поэтому обращение пишется Ladies and gentlemen. Это касается всех профессий с man:

Seaman – seamen (моряк – моряки)

Watchman – watchmen (вахтенный – вахтенные)

Businessman – businessmen (бизнесмен – бизнесмены)

Fisherman – fishermen (рыбак – рыбаки)

Motorman – motormen (моторист – мотористы)

Fireman – firemen (пожарный – пожарные).

Аналогично – для прочих «мэнов»: спортсменов, яхтсменов и др.

Важный момент: чтобы правильно произнести слово man, надо быстро отбросить челюсть вниз и с широко открытым ртом сказать (мэн) и так же быстро вернуть челюсть на место. Слово men произносится иначе – слегка открыв рот. Звуки получаются разные!

Остальные исключения:

2) Женщина – женщины: Woman – women (уомэн – уимен)

3) Ребенок – дети: Child – children (чайлд – чилдрен)

4) Фут – футы: Foot – feet (фут – фит). Это мера длины, равная примерно 30 см.

5) Зуб – зубы: Tooth – teeth (чуθ – чиθ)

Задание 5. Зазубрить эти 5 исключений.

Некоторые английские слова ведут себя коварно. Добавление к ним -s или -es приводит не к множественному числу, а к словам с другими значениями и, например, вместо стекол получаем очки:

Glass (стекло)
New (новый)
Good (хороший)
Custom (привычка)
Scale (шкала)
Force (сила)

Есть слова с одинаковым единственным и множествен-

ным числом. Например, aircraft (ээкраафт) – самолёт(ы); fish (фиш) – рыба(ы); salmon (сэмэн) – лосось(и); series (сиэрииз) – серия(и); means (миинз) – средство(а), а есть слова, которые употребляются только во множественном числе: people – люди, trousers – брюки, data (дэйтэ) – данные.

5. Вопросительные слова, местоимения и почему судно – это «она»

Вопросительных слов немного и запомнить их нетрудно:

What (уот) – Что или Какой? (Что ты делаешь? или Какое твое имя?)

Where (уээ) – Где или Куда? (Где ты? или Куда ты идешь?)

When (уэн) – Когда?

How (хау) – Как?

Who (ху) – Кто?

Why (уай) – Почему?

Which (уич) – Который?

Задание 6. Заучить вопросительные слова и 3 раза громко произнести их с переводом.

Еще есть составные вопросительные слова, например, How long (хаулон)? – Как долго?, How much (хаумач)? и How many (хаумэни)? – Сколько? О них мы еще поговорим.

Местоимения – это маленькие слова, заменяющие существительные для краткости.

Запомните, что I, He, She, We, You – это про людей, It – все, кроме людей, а They – это о тех и других. Местоимениями He и She вы можете также называть своих домашних питомцев в зависимости от их пола – кошек, собак и др. или

даже любимую машину.

Личные местоимения и местоимения принадлежно-

Я – I (ай)

Он – He (хи)

Она – She (ши)

Он/она/оно –

Они – They (џэ)

Мы – We (уи)

Вы (ты) – You

Важные замечания:



1. Местоимение для судна и спасательной шлюпки – только **She**. Если вы на чье-то судно скажете **It**, то оскорбите человека, потому что это будет звучать презрительно типа «лоханка» или корыто. Почему, одушевляя судно, от которого часто зависела жизнь экипажа, англичане еще в старину выбрали женский род? Есть много объяснений, но мне больше всего нравится такое: судно под всеми парусами красиво как женщина и тоже требует ухода и затрат.

2. Местоимение **You** для англоязычных людей – это мно-

жественное ВЫ, а не единственное ТЫ. Поэтому с You надо применять глаголы для множественного числа.

Еще надо запомнить хотя бы 3 указательные местоимения:

This (ѓис) – Этот (ближе)

That (ѓэт) – Тот (дальше). Этот танкер больше, чем тот – This tanker is bigger than that. That еще используется как «что» для связки двух частей составного предложения: Я говорю, что я болен – I say that I am sick. Но можно говорить и без него = I say I am sick.

There (ѓээ) – Там

Там есть только один причал = There is only one berth there («там» относится к последнему слову, а There is – это выражение, о котором мы поговорим позже).

Задание 7. Заучить указанные местоимения и 3 раза громко произнести с переводом.

6. Как задать вопрос «Сколько?» про судовые грузы и энергетику

Представьте, что в какой-нибудь стране вы, моряк, подошли к продавцу, показали пальцем на сувенир и спросили: Хау мач? – How much? Наверное, любой продавец в мире знает, что это значит: Сколько стоит? Он ответит: Ван дола – One dollar и в свою очередь спросит: Хау мэни? – How many? О чем он спросил? Конечно, сколько штук вам надо.



Разберемся, почему вопрос «Сколько?» на английском языке может звучать по-разному.

Есть большая категория существительных, которые называются неисчисляемыми, но не потому, что их нельзя посчитать – посчитать можно все – а потому, что перед ними нельзя поставить число.

Это все, что течет:

топливо – fuel (фьюэл)

газ – gas (гэз – с отвисшей челюстью!)

минеральное масло – oil (ойл)

подсолнечное масло – sunflower oil (санфлауэройл – г зву-

чит перед гласной о)

вода – water (уотэ)

молоко – milk (милк)

и все, что сыпется:

зерно – grain (грэйн)

кукуруза – corn (коон)

цемент – cement (семент)

уголь – coal (коул)

железная руда – iron ore (айэнО:)

песок – sand (сэнд – с отвисшей челюстью!)

Многое из этого относится к наливным и насыпным судовым грузам.

В категорию неисчисляемых существительных входят также

энергия – energy (энэджи)

мощность – power (пауэ)

электричество – electricity (электрисити)

напряжение – voltage (вэултидж)

ток – current (ка rent)

деньги – money (мани)

Действительно, ведь не скажешь: десять денег, сто зерна, тысяча газа и так далее.

Особенность неисчисляемых существительных в том, что они по умолчанию бывают только в единственном числе, в

том числе и деньги, которые в русском языке являются множественным числом. Глагол, который их описывает, тоже всегда будет стоять в единственном числе: в настоящем времени это is, а в прошедшем – was.

Перед неисчисляемыми существительными никогда не ставится неопределенный артикль. Определенный артикль ставить можно, если надо сказать, например, «это масло – the oil».

Есть другие слова, которые употребляются только в единственном числе: music (мьюзик) – музыка; hair (хеэ) – волосы; advice (эдвайс) – совет(ы); information (инфэмэйшн) – информация; knowledge (ноолидж) – знание(я).

Если же перед существительными можно поставить число, например, десять сепараторов, сто автомобилей, тысяча контейнеров, то они являются исчисляемыми.

Вопрос «Сколько?» с неисчисляемыми существительными звучит как “How much?”, а с исчисляемыми – “How many?” В ответе используем те же much или many:

Сколько зерна на борту? Много – How much grain is on board? Much (grain).

Сколько денег у тебя на карте? Много – How much money is on your card? Much.

Сколько контейнеров на борту? Много – How many containers are on board? Many.

Как видно, исчисляемые существительные могут быть и в единственном и во множественном числе. Соответственно

меняется глагол для их описания.

Если к неисчисляемым добавить единицы измерения, то они становятся исчисляемыми:

Сколько тонн зерна на борту? Много – How many tons of grain are on board? Many.

Замечание. К понятиям, связанным с энергией, задается не вопрос Сколько?, а Какая/какой/какое/какие? – What? Например:

Какое напряжение нужно для зарядки батарей аварийного генератора? – What voltage is necessary to charge the batteries of the emergency diesel generator?

Задание 8. Перевести и прочесть вслух. Ответы смотри в приложении 6.

Сколько угля (цемента) на борту?

Сколько контейнеров надо загрузить?

Какая мощность главного двигателя?

Сколько топлива в танках?

Сколько тонн топлива сейчас в танках?

7. Цифры, время, даты, дни недели, месяцы и времена года

В этом разделе не будет заданий. Прочитайте, запомните или пользуйтесь для справки.

Цифры

Цифры для моряка очень важны, потому что ошибки с ними могут вызвать неприятные последствия. Необходимо помнить, что у чисел с 13 по 19 (возраст подростков – тинэйджеров) окончание *teen* (например, 15 – *fifteen*), а у десятков от 20 до 90 окончание *ty* (например, 50 – *fifty*). Внутри сотни вставляем *and*: 101 – *one hundred and one*, 555 – *five hundred and fifty five*, 1001 – *one thousand and one*. Цифры 100 и 1000 употребляем в единственном числе: 100000 долларов = *one hundred thousand dollars* = \$100,000.00.

0 (ноль) – *zero* (зироу).

Дроби: 0,1 = 0.1 – *zero point one* или просто *point one*

Номер телефона называем по одной цифре.

Порядковые числительные

1st – *the first* – первый 9th – *the ninth* – девятый

2nd – *the second* – второй 10th – *the tenth* – десятый

3rd – *the third* – третий 11th – *the eleventh* – одиннадцатый

4th – *the fourth* – четвертый 12th – *the twelfth* – двенадцатый

5th – *the fifth* – пятый 13th – *the thirteenth* – тринадцатый

6th – the sixth – шестой 20th – the twentieth – двадцатый

7th – the seventh – седьмой 25th – the twenty-fifth – двадцать пятый

8th – the eighth – восьмой 100th – the hundredth – сотый

Как видно, по-своему произносятся только первый, второй и третий (помощники капитана и механики), а далее к числу добавляется th. Обязательно используйте артикль the: он укажет, что это порядковое число, потому что th можно и не расслышать.

Время

В морской практике используется местное время – LT (local time), по которому живут на судне, и универсальное координированное время UTC (universal time coordinated), которое одинаково на всех судах в мире и указывается при записях в судовой журнал на мостике. В отличие от UTC, которое использует 24-часовую шкалу, местное время использует 12-часовую шкалу. С 0 часов до 12 дня время обозначается a.m., а далее до полуночи – p.m. Если время суток и так ясно, то a.m. или p.m. можно не указывать. Добавлять o'clock особого смысла нет – это пошло из старины, когда в городе были единственные часы на башне и эта фраза обозначает «по часам на башне», ведь clock – это настенные часы. Примеры местного времени с минутами:

7-00 – 7 a.m.

7-15 – Fifteen past 7 or quarter past 7 (a.m.)

7-30 – Half past 7 (a.m.)

7-31 – Twenty nine (minutes) to 8 (a.m.)

7-45 – Quarter to 8 (a.m.)

7-55 – Five to 8 (a.m.)

14-0 – 2 p.m.

Вопрос «Сколько времени?» и ответ на него: What time is it (now)? It is 12. То есть сказать просто 12, как мы обычно говорим, недостаточно.

Даты

Вопрос «What's the date (дэйт) today?» означает «Какая сегодня дата по календарю?»

Например, 6-е сентября 2026 года пишется the 6th of September, 2026 (английский вариант) или September 6, 2026 (американский).

Я вернусь шестого сентября 2026 года – I'll be back on September 6, 2026

Какой твой день рождения? – What is your birthday?

Как читать год: 1980 – nineteen eighty, 2000 – two thousand, 2003 – two thousand (and) three, 2015 – twenty fifteen, 2026 – twenty twenty-six.

Дни недели

В понедельник – On Monday (он мандэй)

Во вторник – On Tuesday (он тьюздэй)

В среду – On Wednesday (он уэнсдэй)

В четверг – On Thursday (он ёёсдэй)

В пятницу – On Friday (он фрайдэй)

В субботу – On Saturday (он сэтэдэй)

В воскресенье – On Sunday (он сандэй)

На выходные – On the weekend (он дэ уикэнд)

Примечание: окончание (дэй) можно читать (ди). Например, Friday (фрайди)

Месяцы и времена года

Зимой – In winter		Весной – In spring	
В декабре	In December	В марте	In March
В январе	In January	В апреле	In April
В феврале	In February	В мае	In May
Летом – In summer		Осенью – In fall	
В июне	In June	В сентябре	In September
В июле	In July	В октябре	In October
В августе	In August	В ноябре	In November

Заметьте – дни недели и месяцы (а еще нации и языки) пишутся с Большой Буквы!

8. Полезные мелочи

Неопределенная форма глагола

В русском языке все глаголы в неопределенной форме (т.е. не имеющие времени и лица и отвечающие на вопрос «Что делать?») имеют окончание -ть: есть, спать, плясать, лежать, пить, бить и т.д. Английские глаголы таким качеством не обладают, поэтому, чтобы придать им неопределенную форму, перед ними ставят частицу to: Я хочу спать – I want to sleep. Это правило отменяют модальные глаголы, но об этом позже.

И еще. Частичка to часто переводится «чтобы» или «для того, чтобы» и наоборот. Пользуйтесь, очень удобно! Пример: Мне нужен загранпаспорт (для того), чтобы работать в море – I need an international passport to work at sea.

Некоторые упрощения

Есть слова, используемые в неформальной обстановке, которые когда-то считались сленгом, а теперь прочно вошли в устную речь. Из них в первую очередь стоит запомнить три самых популярных (особенно в США), появившихся в результате отказа от произношения частицы «to» при быстрой речи (похоже, что эта частица иногда раздражает не только нас, но и англоязычных людей).

Собираться (речь идет о действии в будущем): going to = gonna (гона)

Пример: Я собираюсь идти домой = I am going to go home
= I'm gonna go home.

Хотеть: Want to = wanna (уона).

Пример: Я хочу работать в море = I want to work at sea =
I wanna work at sea.

Должен (но не обязан): Have (got) to = gotta (гота).

Пример: Я должен идти сейчас = I have to go now = I gotta
go now.

То есть:

Gonna = going to (собираться что-то делать)

Wanna = want to (хотеть что-то делать)

Gotta = have to (должен, вынужден что-то делать)

Есть еще несколько:

Не знаю (Don't know) = dunno (дану)

Понял тебя (I have got you) = gotcha (гачэ)

Позвольте мне (Let me) = lemme (леми)

Дайте мне (Give me) = gimme (гими)

Ударение в английских словах

В отличие от русского языка, где в ударениях царит полный хаос, в английском все-таки есть определенные закономерности. При этом необходимо помнить, что если вы неправильно поставите ударение, то англоязычные люди, скорее всего, вас не поймут. В отличие от них мы, общаясь с иностранцем, который пытается что-то сказать по-русски, несмотря на все искажения слов и неправильные ударения, его чаще всего понимаем. Один из моих английских друзей

как-то спросил меня: «А чем вы лучше нас, англичан?» Не дождавшись вразумительного ответа, он ответил сам: «Тем, что вы изучаете иностранные языки, а мы нет». Возможно, что именно поэтому англоязычные люди, в отличие от нас, не умеют распознавать ошибки речи и не понимают искаженные слова. Характерный случай произошел со мной в США.

Я направлялся в аэропорт на машине, которую предоставила гостиница, в которой я жил до того в Вашингтоне. По дороге мы с водителем разговаривали о всякой всячине. Я похвалил бассейн на 11-м этаже, а он сказал, что за 13 лет работы он там ни разу не был, потому что им не разрешают. Потом говорили о машинах. Я рассказал о моей BMW, а он – о своем низкооборотном дизельном Dodge с ресурсом миллион километров. После этого я решил поговорить о погоде и произнес слово «прогноз», сделав ударение на втором слоге – forecast. Американец немного помолчал и сказал: «К сожалению, я не знаю этого слова. Все слова знать невозможно – Unfortunately, I don't know this word. It's impossible to know all words». О чем говори дальше, я не помню. Уже дома я решил разобраться, почему он меня не понял. Оказалось, что я неправильно поставил ударение – надо было ставить не на второй слог, а на первый: forecast. Стало стыдно.

Итак, где надо ставить ударение в разных словах:

Существительные и прилагательные (два слога): чаще всего на первый слог (vessel, happy).

Глаголы (два слога): чаще всего на второй слог (decide,

contain).

В словах с окончаниями -tion, -sion, -cian, -cial ударение делается на слог перед ними (education, addition, emulsion, physician, special).

В составных словах ударение обычно падает на первую часть (wardroom, sunset).

В длинных словах (четыре и больше слогов) часто бывает два ударения: Superstructure (сьюпэстракче).

И еще интересный и нередкий случай слов, которые в английском языке обозначают и существительное, и глагол, но в этих ролях отличаются ударением:

Present (подарок – существительное, два слога, ударение на первый слог)

Present (дарить – глагол, два слога, ударение на второй слог)

Пример: «Я дарю тебе подарок – I present you a present»

Задание 9. Расставить ударение в словах, подчеркнув ударный звук, и прочитать вслух. 1) Существительные: navigation, equipment, funnel, gangway, cabin, galley, laundry, wardroom, forecastle, starboard, bottom, propeller; 2) Глаголы: navigate, repeat, separate, protect, prepare, connect, contain, combine, collect, operate, control; 3) Прилагательные: navigational, important, electrical, additional, combined. Ответы смотри в приложении 6.

Тип слова	1 степень	2 степень	3 степень
Короткие слова, (1-2 слога)	long (лонг) длинный	longer (лонгэ) длиннее	the longest (дэ лонгэст) самый длинный
Длинные слова	important (импотант) важный	more important важнее	the most important самый важный

Исключения:

Слова	1 степень	2 степень	3 степень
Плохой – хуже – самый плохой	bad (бэд)	worse (вёс)	the worst (дэ вёрст)
Хороший – лучше – лучший	good (гуд)	better (бэтэ)	the best (дэ бест)
Много – больше – наибольший	many, much	More (моо)	the most (дэ моуст)

Слова **some, any, no** и их производные

Слова **some** и **any** означают одно и то же. Это немного (с неисчисляемыми существительными), какой-то или любой (с исчисляемыми существительными), несколько, некоторые. Они иногда не переводятся. Отличие состоит в том, в каком предложении они употребляются:

Some – в утверждении

Any – в вопросе и отрицании, а в утверждении **any** приобретает смысл «любой»

У них есть много производных, которые употребляются точно так же:

some	+	body, one, thing, time, where	=	somebody, someone, something, sometimes, somewhere
any				anybody, anyone, anything, anytime, anywhere
no				nobody, no one, nothing, no time (никогда), nowhere

Somebody, someone, anybody, anyone – кто-то; **something, anything** – что-то; **somewhere, anywhere** – где-то, куда-то;

nobody, no one – никто; nothing – ничто; no time – некогда; nowhere – нигде. Примеры:

У нас осталось немного топлива, чтобы добраться до какого-нибудь порта – We have some fuel left to get to some port.

Вам нужна помощь? Нет, помощь (любая) мне не нужна – Do you need any help? No, I don't need any help.

Подай мне молоток. Какой? Любой – Give me a hammer. Which one? Any (hammer).

Кто-то работает в трюме – Someone is working in the hold.

Что-то мешает спустить шлюпку – Something prevents to launch the boat.

Есть где-нибудь запасной предохранитель? – Is anywhere a spare fuse?

На мостике я не нашел карту этого района – I did not find a chart of this area on bridge = I found no chart of this area on bridge (но удобно заменяет not a).

Никто не мог найти боцмана – No one (nobody) could find the boatswain.

Двойные отрицания

Как правило, двум русским отрицаниям соответствует одно английское:

Этот моторист ничего не умеет – This motorman can do nothing.

Капитан никогда не ошибается – The captain is never wrong.

Никто не спит – Nobody sleeps.

Ничего не делай! – Do nothing!

Не трогай ничего! – Don't touch anything!

Ни один матрос не сойдет на берег до тех пор, пока на палубе не будет порядка – None of sailors will go ashore until the deck is in order (осталось только одно None).

Я не могу не видеть, что он спит на вахте – I cannot but see that he sleeps on watch.

Не мог бы ты не спать? – Can you not sleep?

Я ничего не знаю: 1) I know nothing 2) I don't know anything.

То есть, вместо двух русских отрицаний надо использовать только одно английское.

Встречаются предложения, где отрицание not стоит перед прилагательным с отрицательной приставкой un. Такие предложения следует переводить вообще без отрицания, придавая ему положительное значение:

It's not unusual – В этом нет ничего необычного = Это обычное дело.

На первый взгляд следующее предложение может показаться нарушением правил:

I cannot believe you did not see him – Не могу представить себе, что ты его не видел. Однако нет, это просто два предложения, объединенные в одно: каждое из них имеет свое существительное и глагол.

Селфи

Это моё шутливое название для местоимений, указывающих на себя. Примеры:

Я должен сам сделать это – I have to do it myself.

Судно не сможет само сойти с мели – The ship won't be able to get off the shallow herself.

Ты сам проверь уровень масла! – Check the oil level yourself!

Словечко too

Помните из правил вежливости: How are you? – I am fine, thank you – And you? – I am fine too, что означает «Привет!» – «Привет!» – «Как ты?» – «Норм, а ты?» – «Я тоже!». Словечко too, стоящее в конце предложения, означает «тоже». Если же оно стоит в любом другом месте, то приобретает совсем другое значение – «слишком»:

В машинном отделении слишком жарко! – It's too hot in the engine room!

Задание 10. Перевести и прочесть вслух (ответы смотри в приложении 6):

Наша осадка больше, чем глубина там

Это самый мощный буксир

Нам важнее течение, а не ветер

Погода все хуже и хуже

Лучше всего укрыться в порту

Я согласен на любой контракт

Кто-нибудь есть на камбузе?

Он никогда не спит на вахте

В этом танке нет ни капли топлива

Никто ничего не знает

Капитан не пишет судовые письма сам
На палубе слишком ветрено

9. Чем отличается описание от действия

В этом маленьком разделе не будет ни слова по-английски. Отличия в правилах описания и действия в первую очередь надо понять по-русски.

Примеры описаний: «Мое имя Иван. Мне двадцать лет. Я не женат» – здесь нет действий, и все это описывает единственный английский глагол *be*.

Примеры действий: «Я закончил морской колледж. Я работаю в море уже два года. Я скоро подпишу новый контракт» – здесь используются разные глаголы действия.

Еще в английском языке есть отличие между глаголами действия и состояния.

Глаголы состояния – их несколько десятков – передают не физические действия, а

эмоции и чувства (любить, ненавидеть, предпочитать, хотеть, нуждаться)

ощущения (слышать, видеть, казаться, пахнуть)
мыслительные процессы (знать, верить, понимать, помнить)

обладание (иметь, владеть, принадлежать, включать, содержать).

Они демонстрируют состояние человека или предмета. Примеры: Он любит, он помнит, он верит, он знает, он по-

нимает, у него есть машина – здесь нет действий.

В отличие от них, глаголы действия показывают, что он делает (ест, пьет, спит, работает и др. – таких глаголов сотни).

Между ними есть одно главное отличие: глаголы действия могут передавать длящееся действие (процесс), например, судно швартуется прямо сейчас, а глаголы состояния – обычно нет: ведь не говорят, например, «Я помню прямо сейчас», а говорят «Я помню».

10. Строгий порядок слов в английских предложениях

В русском языке порядок слов значения почти не имеет. Ну, разве что разница между фразами «Книгу я купил в магазине» и «Я купил в магазине книгу» состоит в том, что в первом случает речь идет явно об определенной книге (как бы с артиклем the), а во втором – о какой-то книге (как бы с артиклем a).

Однако в английском языке все иначе – слова должны стоять в строго определенном порядке. Разберем его для всех пяти основных типов английских предложений.

Утверждение

Порядок слов:

- 1) главное существительное (в грамматике оно называется подлежащее),
- 2) глагол (в грамматике – сказуемое),
- 3) все остальное (определения, обстоятельства действия, времени или места).

Пример с глаголом описания: Я сейчас второй механик на одном сухогрузе – I am the second engineer on a dry cargo ship now. Разбираем: I – существительное, am – глагол описания, the second engineer – определение, on a dry cargo ship – обстоятельство места, now – обстоятельство времени.

Пример с глаголом действия: Он говорит по-английски на

своем судне каждый день – He speaks English on his ship every day. Разбираем: He – существительное, speaks – глагол действия, English – обстоятельство действия, on his ship – обстоятельство места, every day – обстоятельство времени.

Примечание: при желании обстоятельство времени можно выносить вперед, т.е. оно может стоять только или в самом начале, или в самом конце предложения.

Отрицание

Порядок слов тот же, но после глагола надо поставить отрицание not. Если глагол состоит из нескольких слов, то not ставится после первого. При произношении фразы ударение делается именно на него. Примеры:

Ты не капитан – You are not the captain.

Я не буду боцманом – I will not (won't) be a bosun (боусэн).

Я не говорю по-немецки – I do not (don't) speak German (джемэн).

Вопрос

В русском языке вопрос задается интонацией. Порядок слов при этом не меняется. В английском вопрос задается интонацией (голос к концу вопроса повышается) и перестановкой слов. Впереди всегда должен стоять глагол. В случае описания глагол просто выносится вперед, иначе говоря, существительное и глагол меняются местами:

Ты капитан. – Ты капитан?

You are the captain (кэптн) – Are you the captain?

Впереди может быть вопросительное слово:

Какое ваше имя (как вас зовут)? – What is your name?

Если глагол состоит из нескольких слов, то вперед выносятся только первое слово:

Ты будешь капитаном. – Ты будешь капитаном?

You will be the captain – Will you be the captain?

С глаголами действия все иначе. Сравните утверждение и вопрос.

Ты говоришь по-английски – Ты говоришь по-английски?
– Да/нет.

You speak English. – Do you speak English? – Yes, I do / No, I do not = No, I don't.

Они отличаются только тем, что в вопросе на первом месте появилось маленькое слово Do. Это так называемый вспомогательный глагол. Это как у нас: «Скажи, ты говоришь по-английски? Только по-русски говорить так не обязательно, а по-английски – необходимо. Еще Do используется в отрицании (No, I do not). Его взяли на эту роль, потому что он сам обозначает действие (переводится как «делать»), маленький и поэтому удобный, а также легко переходит в прошедшее время: Did.

Перед Do может стоять вопросительное слово:

Когда ты говоришь по-английски? – When do you speak English?

То есть порядок слов в этом случае: 1) вопросительное слово (может не быть), 2) вспомогательный глагол (на русский язык не переводится), 3) существительное, 4) основной

(смысловой) глагол, 5) все остальное.

Примечание. В разговорном английском языке вопрос иногда задается интонацией с порядком слов как в утверждении, как бы отбрасывая Do: You understand? – Понимаешь?

Запрет

Порядок слов: 1) вспомогательный глагол, 2) отрицание «не», 3) основной глагол:

Не кури: Do not smoke! = Don't smoke!

Не спи: Do not sleep! = Don't sleep!

Приказ или просьба

И в этом случае на первом месте стоит глагол без частицы to:

По местам стоять, приготовиться к швартовке! – Stand by for mooring!

Помоги мне, пожалуйста! – Help me, please!

Задание 11. Не переводить, а переставить слова в английском порядке и, если надо, добавить отсутствующие члены предложения (ответы смотри в приложении 6):

1) Утверждение

В экипаже есть филиппинцы

По левому борту был маяк

В экипаже будет электрик

К нам приближается шторм

В Антверпен прибыли мы вчера

5 часов займет прохождение Ла-Манша.

2) Отрицание

Шлюпку спускать не умею

На борту не было электромеханика

Не уверен, что вовремя в Варну придем

3) Вопрос

На ремонте уже сколько времени стоим?

Радар включили?

Вахту когда должен я нести?

4) Запрет

В зону выхлеста швартовых не заходить!

Защитный шлем не снимайте!

В неотведенных местах курить запрещено!

5) Приказ или просьба

За мной следуйте!

Инструкцию по безопасности принесите!

Крышку сепаратора поднять помощи!

Задание 12. Составить предложение из отдельных слов

(ответы смотри в приложении 6):

coast Marseille the is Mediterranean on

watch sleep on never I

know pirates about you do what ?

ship is alcohol on prohibited is strong

the departure engine main for prepare !

11. Интернет в помощь

Многие моряки используют переводчик Гугл. Он неплохо переводит с русского на английский, однако перевод с английского на русский часто получается намного хуже. Он часто ошибается в выборе существительных – ведь любому английскому слову соответствуют десятки русских и наоборот. Поэтому перевод требует проверки терминов. Если, например, вы пишете запрос на доставку запчастей, проверьте правильность перевода их названий. Обычно механики их хорошо знают, но при необходимости пользуйтесь словарем Мультитран – Multitran. Это мощный многоязычный словарь для специалистов. Он содержит 8 миллионов терминов, чего достаточно моряку любой специальности. Войти в него просто: набираете в поисковике «англо-русский словарь Мультитран». Нажимаете на первый же результат или сразу заходите на сайт. Открывается окошко. В него вписываете (вставляете) слово или даже словосочетание на русском или английском языке. Например, набираем «швартовка». Жмем на Поиск. Под словом швартовка в левой колонке находим общ. (общие термины) и напротив выбираете значение mooring или находите мор. (морские термины) и напротив видите целый ряд вариантов.

Кроме этого, в самом низу написано «Швартовка: 174 фразы в 24 тематиках». Находите тематику «Морской тер-

мин» и жмете на него. Открывается длинный список, который содержит термины и фразы, например, «удар корпуса при швартовке – fendering» или «швартовка нескольких кораблей бортом друг к другу – nesting». Чаще всего переводом слова швартовка оказывается mooring. Его и принимаете.

В этом словаре можно прослушать, как звучит слово, нажав на изображение динамика.

Можно скачать версию Мультитран для Windows на свой смартфон или ноутбук, но в ней ограниченное количество терминов. Лучше работать онлайн.

DeepL – это более точный переводчик. Он основан на нейронных сетях и ИИ. В отличие от Гугл переводчика, где перевод менять нельзя, в DeepL вы можете нажать на слово левой кнопкой мыши и из выпадающего списка выбрать более подходящий термин. Можно самому выбрать слово, с которого надо начать предложение, а переводчик сам построит дальнейший текст.

Sider – это на сегодня самый совершенный инструмент в Интернете. Это расширение для браузера Chrome и мобильное приложение на смартфон. Sider обеспечивает перевод высокого качества на базе ChatGPT без ошибок в морской терминологии. Заходите на домашнюю страницу сайта Sider. На панели сверху жмете на «Инструменты» и выбираете «AI переводчик». В открывшееся левое окно вставляете свой текст, настраиваете направление перевода, т.е. на какой язык требуется перевод, в правом окне жмете «Перевести» и

мгновенно получаете качественный перевод. Чтобы использовать Sider, может потребоваться войти в систему с помощью своей учетной записи Google или Apple и добавить его в Chrome в качестве расширения.

Теперь проверим возможности указанных переводчиков на небольшом практическом примере при переводе текста с английского на русский:

The bunkering was at night time. Before bunkering, the engineer responsible for bunkering provided the sealing of all deck scuppers to prevent even minor filtration of oil products overboard. The tightness of the scuppers was checked by the Chief Officer and the Chief Engineer, and a corresponding log record was made. Collecting pans were installed under the hose connections, through which bunkering is carried out. Oil spill equipment (SOPEP Kit) was prepared. The manual soundings in the fuel tanks were carried out.

Переводчик Гугл

Бункерование проводилось ночью. Перед заправкой **инженер**, ответственный за бункеровку, **герметизировал** все **палубные сливные отверстия**, чтобы предотвратить даже незначительное попадание нефтепродуктов за борт. Герметичность **отверстий** проверяли старший помощник капитана и главный инженер, и **составлялся соответствующий судовой журнал**. Под шланговые соединения, через которые осуществляется бункеровка, были установлены поддоны для сбора нефтепродуктов. Было подготовлено оборудо-

вание для ликвидации разливов нефти (комплект **СОПЭП**). Были проведены ручные замеры **глубины** в топливных баках.

DeepL

Заправка топливом производилась в ночное время. Перед началом заправки **инженер**, ответственный за **заправку**, обеспечил герметизацию всех палубных шпигатов для предотвращения даже незначительной утечки нефтепродуктов за борт. Герметичность шпигатов проверялась старшим помощником капитана и старшим механиком, после чего была сделана соответствующая запись в журнале. Под соединениями шлангов, через которые осуществлялась заправка, были установлены приемные ванны. Было подготовлено оборудование для ликвидации разливов нефтепродуктов (комплект **SOPEP**). Было проведено ручное **зондирование** топливных танков.

Sider

Бункеровка производилась в ночное время. Перед бункеровкой ответственный за бункеровку механик обеспечил герметизацию всех палубных шпигатов для предотвращения даже незначительной фильтрации нефтепродуктов за борт. Герметичность шпигатов была проверена старшим помощником и старшим механиком, и была сделана соответствующая запись в журнале. Под шланговыми соединениями, через которые осуществляется бункеровка, были установлены сборные поддоны. Было подготовлено оборудование для

ликвидации разливов нефти (SOPEP Kit). Были произведены ручные замеры уровня в топливных танках.

Ошибки и неточности переводчиков выделены жирным шрифтом. Лучший – Sider, DeepL занял 2-е место.

Еще один ценный ресурс Reverso Context мгновенно ищет переводы слов и фраз среди миллионов реальных текстов в книгах, фильмах и документах, опубликованных в интернете, что недоступно обычному Гугл переводчику. С ним вы можете узнать, как пишут и говорят люди в реальной жизни. Принцип работы тот же, что и со словарем и там тоже можно прослушать произношение. Если у слова есть разные значения, то Reverso Context показывает примеры для каждого из них.

12. Секреты чтения букв и их сочетаний

Зачем это нужно

Знание правил чтения букв и их сочетаний необходимо, чтобы увязать воедино написание английских слов, их произношение, чтение, перевод и понимание на слух. Это помогает быстрее овладеть всеми компонентами языка: 1) говорить с правильным произношением, 2) лучше понимать и общаться, 3) читать надписи и документацию, 4) писать письма и отчеты. Ниже приведены общие правила, а исключения будут указаны.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.